

<<越界与想象>>

图书基本信息

书名：<<越界与想象>>

13位ISBN编号：9787542627896

10位ISBN编号：7542627899

出版时间：2008-4

出版时间：上海三联书店

作者：何绍斌

页数：318

字数：220000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<越界与想象>>

内容概要

本书系笔者在博士论文基础上略加修改而成。

晚清新教传教士的汉语译介活动是一个大题目，涉及翻译学、历史学、思想文化史等多个领域，本书无意也不可能全景式地对论题关涉的各个方面进行扫描，而是透过翻译活动来描述近代中国思想文化发展的某种轨迹。

<<越界与想象>>

作者简介

何绍斌，祖籍四川南江。

2003年7月获四川外语学院英语语言文学硕士学位，2006年6月获复旦大学比较文学与世界文学博士学位。

现为上海海事大学外国语学院教师，已在《解放军外国语学院学报》、《中国比较文学》等期刊上发表论文和译文多篇，研究兴趣为译介学，中西翻译理论

书籍目录

序前言绪论 第一节 宗教与世俗之间的抉择 第二节 新教传教士译介活动：课题与问题 第三节 翻译观念与研究范式的嬗变 第四节 翻译与文化建构第一章 新教传教士译介活动的不同阶段及主要内容 第一节 传教士早期的译介内容 第二节 第二阶段传教士译介的主要内容 1.2.1 1843至1860年间传教士译介的内容 1.2.2 1861至1887年间传教士译介的主要内容 第三节 第三阶段传教士译介的主要内容 第四节 传教士双（多）语字典中的译介情况第二章 影响传教士译介活动的因素 第一节 复杂的译介动机与表现 第二节 无处不在的赞助者 第三节 晚清的语言与文化规范 第四节 译者个人因素第三章 传教士译介活动的具体策略举隅 第一节 传教士关于翻译方法的讨论 第二节 本土归化（中国化）策略——创造性叛逆表现之一 第三节 译者的改写与操控——创造性叛逆表现之二 3.3.1 以“忠实”的名义进行的改写与操控 3.3.2 《百年一觉》卜译者创造性叛逆的范本第四章 传教士译介活动的影响与反响 第一节 传教士译介词语与再造观念 第二节 传教士与中国文学观念的变革 4.2.1 传教士译介作品之于中国文学的意义 4.2.2 传教士出版业对中国文学变革的促进 第三节 传教士与晚清的翻译话语结束语附录参考文献后记

<<越界与想象>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>